

Impacto Comunitario

una publicación de/a publication of Enlace Comunitario



Get to Know a Promotora

María Luisa Tavares arrived at Enlace Comunitario in crisis. She needed legal help to obtain a temporary restraining order and information about divorce. Attorney Elizabeth Rourke represented her during the hearing to obtain the final order for protection and she is still advising her about her case. María attended individual psychological therapy and afterwards participated in the women's support group.

Upon graduating from the group, María Luisa applied for the promotoras program. After the selection and interview process, she was chosen for the third class of promotoras. She decided to apply to the program because, "Ever since the moment I arrived, I thought I could give back as much as I was helped. Being a promotora is an opportunity for personal and professional development. It is beautiful work, working together is very cool and what we're going to achieve is even cooler. The first session was very interesting and entertaining. We learned what Enlace the organization is." Aside from being an Enlace promotora, María Luisa also signed up for life-skills classes at Encuentro. In her own words, "Therapy helped me recover my self-esteem and now I need to be able to distinguish between good and bad relationships." She also raises

(Continued on page 6)



Conozca a Una Promotora

María Luisa Tavares llegó a Enlace Comunitario en crisis. Ella necesitaba ayuda legal para obtener una orden temporal de restricción e información acerca del divorcio. La abogada Elizabeth Rourke la representó durante la audiencia para obtener la orden final de protección y le sigue aconsejando acerca de su caso. María asistió a terapia psicológica individual y después se integró al grupo de apoyo para mujeres.

Al graduarse de este grupo, María Luisa aplicó para el programa de promotoras. Después del proceso de selección y entrevistas, fue escogida para la tercera generación de promotoras. Ella decidió aplicar por el programa porque, "Desde el momento en que llegué, pensé que podía retribuir todo lo que me ayudaron. Ser promotora es una oportunidad para desarrollo personal y profesional.

(Continúa en la página 6)

En esta edición

Inside this Edition

Conzca a una Promotora/Get to Know a Promotora.....	1
Negocios Inmigrantes en Filantropía.....	2
Immigrant Businesses in Philanthropy.....	2
Mensaje de la directora/Message from the Director...3	
¿Quién es Encuentro? Who is Encuentro?	4
Padres en Acción / Parenting in Action.....	5
International Women's Month.....	5
Mes Internacional de la Mujer.....	6
Fotos de la Celebración del Décimo Aniversario.....	7
Photos from the Tenth Anniversary Celebration.....	7

Negocios inmigrantes en filantropía, *Immigrant Businesses in Philanthropy* ***Bandidos Hideout Mexican Restautant***

2128 Central Ave SE, Albuquerque



As an immigrant, mother, and local business leader, Martha Núñez, owner of Bandidos' Hideout Mexican Restaurant, is especially concerned with strengthening immigrant families. As part of her personal commitment to eliminating domestic violence, Martha has contributed to the mission of Enlace Comunitario (EC) by donating food

Como inmigrante, mujer, y líder de negocio local, Martha Núñez, dueña del Restaurante Mexicano Bandidos Hideout se preocupa especialmente por fortalecer a las familias inmigrantes. Como parte de su compromiso personal de eliminar la violencia doméstica, Martha ha contribuido a la misión de Enlace Comunitario (EC) donando comida para nuestros eventos especiales. Más recientemente, Bandidos donó arroz para cuatrocientas personas para nuestra celebración del décimo aniversario este octubre pasado. Anteriormente, Bandidos ha donado comida para nuestras fiestas de recaudación de fondos, grupos para jóvenes, y la recepción de la producción de los *Monólogos de la vagina* del 2008. ¡Gracias Martha!

EC depende de negocios locales por su apoyo en nuestros esfuerzos de eliminar la violencia doméstica y fortalecer la comunidad inmigrante. Para más información acerca de patrocinar nuestros eventos, por favor comuníquese con Sandra Ortsman, al (505) 246-8972, ext 12.

Por favor apoye el restaurante mexicano Bandidos Hideout y estos otros negocios locales que también apoyan nuestra causa:

- Taquería México
- Frutería Río Grande
- Ives Flowers
- Spectator's Sports Bar and Grill
- ABC Cakes
- Pupusería Salvadoreña
- Alex's Roofing & General Construction

for our special community events. Most recently, Bandidos Hideout Mexican Restaurant donated rice for four hundred people for our Tenth Anniversary celebration this past October. In the past, Bandidos has donated food for our fundraising parties, youth groups and the 2008 Reception of the Meganena's production of the Vagina Monologues. Thank you Martha!

EC relies on local business for support in our efforts to eliminate domestic violence and strengthen the immigrant community. For more information about sponsoring our events, please contact Associate Director, Sandra Ortsman, at (505) 246-8972, ext 12.

Please support Bandidos Hideout Mexican Restuarant and these other local businesses that also support our cause:

- Taquería México
- Frutería Río Grande
- Ives Flowers
- Spectator's Sports Bar and Grill
- ABC Cakes
- Pupusería Salvadoreña
- Alex's Roofing & General Construction

Enlace Comunitario is a social justice organization led by Latina immigrants in Central NM. Our mission is to work to eliminate domestic violence in the Latino immigrant community and to promote healthy families through: comprehensive domestic violence intervention services in Spanish, preventative community education, policy advocacy and leadership development.

Message de la Directora

Estimados seguidores,

Nosotros en Enlace Comunitario estamos muy preocupados por una nueva orden ejecutiva declarada por la Gobernadora Susana Martínez el 31 de enero 2011 y estamos preocupados por los cortes en fondos por el estado de Nuevo México.


Esta orden obliga a la policía estatal a investigar el estatus migratorio a personas sospechosas de actividad criminal en Nuevo México. Cuando la policía estatal hace el trabajo de agentes federales de migración, las víctimas inmigrantes de violencia doméstica tienen miedo de buscar ayuda y reportar el crimen.

En nuestra opinión, la nueva orden ejecutiva de la gobernadora socava la seguridad de víctimas, porque las víctimas inmigrantes tendrán aún más temor de llamar a la policía. Esto debilitará gravemente la habilidad de la policía de proveer protección y seguridad a las víctimas. Además, cuando las víctimas inmigrantes de violencia doméstica no reportan el abuso por temor de la policía, los agresores de violencia doméstica no enfrentan las consecuencias, dejando a las víctimas en situaciones abusivas y a niños presenciando violencia doméstica. Esto crea un ambiente más peligroso para todos en la comunidad.

En cuanto a las reducciones de fondos, el estado de Nuevo México enfrenta un enorme déficit económico, y el presupuesto que debaten los legisladores y la administración incluye severas reducciones de los fondos para las agencias que ayudan a víctimas de violencia doméstica y/o proveen servicios legales a personas de bajos recursos económicos. Enlace hace las dos cosas y estamos enfrentando las más significantes reducciones de estos fondos en la historia de nuestra organización. Necesitamos su ayuda para recaudar fondos adicionales. Por favor honre a una mujer en su vida este mes al mandar una contribución a Enlace. Vea el volante adjunto para más detalles sobre cómo participar en nuestra quinta celebración anual del Día Internacional de la Mujer.

Como siempre, ¡gracias por su apoyo! Juntos podemos crear un Nuevo México más seguro para todos.

Sinceramente,



Message from the Director

Dear supporters,

We at Enlace Comunitario are very concerned about a new Executive Order issued by Governor Susana Martínez on January 31, 2011 and about cuts in funding by the state of New Mexico.

The Executive Order requires State Police to inquire about the immigration status of people who are suspects of criminal activity in NM. Having law enforcement do the job of Federal Immigration Agents makes immigrant victims of domestic violence afraid of calling the police.

In our Opinion, the Governor's new Executive Order undermines victim safety, because immigrant victims will have even more fear of calling Law Enforcement. This will severely hinder law enforcements' ability to provide protection and safety to victims. Moreover, when immigrant victims of domestic violence do not report abuse due to fear of law enforcement, perpetrators of domestic violence are not held accountable, leaving victims in abusive situations and leaving children to witness the domestic violence. This creates a more dangerous climate for everyone in the community.

In terms of funding cuts, as you may know, the state of NM is going through a huge deficit and the proposed budget being discussed by legislators and the administration includes severe cuts of funding for all the agencies that serve victims of domestic violence and/or provide legal services for the poor. Enlace does both and for that reason we are facing the most significant funding cuts in the history of our organization. So, we need you to help us raise additional funds. Please consider honoring a woman in your life this month by sending a contribution to Enlace. See inside insert for details on how to participate in our 5th annual International Women's Day Celebration.

Thank you, as always, for your support! Together, we can create a safer New Mexico for everyone.

Sincerely,



Enlace Comunitario es una organización de justicia social liderada por inmigrantes Latinas ubicada en el centro de Nuevo México. La misión es de trabajar para eliminar la violencia domestica y promover familias sanas a través de: servicios directos integrales en español, educación comunitaria preventiva, cambio de políticas, y el desarrollo de líderes.

Desarrollando líderes inmigrantes y una comunidad fuerte para TODOS *Building Immigrant Leaders and a Strong Community for ALL*

¿Quién es Encuentro?

Tres organizaciones de Nuevo México que apoyan a los inmigrantes, Enlace Comunitario, SW Creations Collaborative y El centro de Igualdad y derechos, se han reunido para crear Encuentro, un centro para inmigrantes latinos en Nuevo México central donde los inmigrantes pueden desarrollar destrezas importantes que son esenciales a su participación en este país.

Las tres organizaciones compartirán su expertismo distinto en las siguientes áreas:

Fortalecimiento de familias (Enlace Comunitario)

Desarrollo económico (SW Creations Collaborative) y

Desarrollo de liderazgo y organización comunitaria (El centro de igualdad y derechos)

Estas organizaciones y sus aliados en la comunidad trabajarán juntos para promover oportunidades para la participación cívica para todos.

Los programas para la Primavera de 2011 incluyen:

Clases de paternidad para padres de adolescentes y relaciones saludables

Recursos e información legales.

Cursos de educación para adultos:

Inglés, Prepa Abierta y Computación

Una línea telefónica para información comunitaria importante

Entrenamiento de liderazgo

Para más información, comuníquese con: Andrea Plaza, Directora de proyecto. andrea.encuentro@gmail.com

714 4th St. SW, Albuquerque, NM 87102

Tel. 505-247-2920



Lupe Fuentes, maestra de la clase de Padres en Acción en Encuentro, y Maria Castillo, graduada de la clase y promotora de salud
Lupe Fuentes, Padres en Acción Class Teacher at Encuentro and Maria Castillo, graduate of the class and health promotora



Personal de El Centro de Igualdad y Derechos ubicado en Encuentro
Staff from El Centro de Igualdad y Derechos located at Encuentro

Who is Encuentro?

Three New Mexico, immigrant-based organizations, Enlace Comunitario, SW Creations Collaborative and El Centro de Igualdad y Derechos have come together to create Encuentro. Encuentro is a Latino immigrant center in Central New Mexico where immigrants can build important skills that are vital to their participation in this country.

The three organizations will share their distinct expertise in the following areas:

Family Strengthening (Enlace Comunitario), Economic Development (SW Creations Collaborative) and Leadership Development and Community Organizing (El Centro de Igualdad y Derechos),

These organizations and their allies in the community will work together to create increased community engagement opportunities for all.

Programs for Spring 2011 include:

Parenting for parents of Adolescents & Healthy Relationship Classes

Legal Resources and Information

Adult Education Courses

ESL (English-as-a-Second-Language), GED and

Computer Training

Telephone Hotline for Critical Community Information

Leadership Training

For more information about Encuentro, contact:

Andrea Plaza, Project Director
andrea.encuentro@gmail.com

714 4th St. SW Albuquerque, NM 87102

Tel. 505-247-2920

Parenting in Action

This Spring we will start our parenting class, Padres en Acción (Parents in Action), with fifteen new students. Enlace Comunitario sponsors the course which takes place at the immigrant center, Encuentro. This is the third time we offer the class and we are very proud of our success. In December we graduated ten participants who found more opportunities to become involved in their community through the other programs at Encuentro. Graduate Ángel Arreola signed up for a computer class this Spring at Encuentro and Graduate Sandra Torres will start as an Enlace Comunitario *promotora*. Registration is open to the entire Hispanic community especially families with teenagers. For more information, contact Natalie at (505) 246-8972, ext 25.



Angel Arreola y Sandra Torres, graduados de la clase de Padres en Acción
Angel Arreola and Sandra Torres, Padres en Acción graduates

Padres en Acción

Esta primavera iniciamos nuestra clase de paternidad, Padres en acción, con quince estudiantes nuevos. Enlace Comunitario patrocina el curso que se lleva a cabo en el centro inmigrante, Encuentro. Esta es la tercera vez que ofrecemos la clase y estamos muy orgullosos de su éxito. En diciembre graduamos a diez participantes quienes buscaron más oportunidades de involucrarse en su comunidad a través de otros programas de Encuentro. Graduado Ángel Arreola se inscribió en una clase de computación esta primavera en Encuentro y Graduada Sandra Torres va a comenzar como promotora de Enlace Comunitario. Abrimos la inscripción de esta clase a toda la comunidad hispana especialmente a las familias con hijos adolescentes. Para más información, comuníquese con Natalie, a (505) 246-8972, ext 25.



Graduación de Padres en Acción
Padres en Acción Graduation

¡Celebre con nosotras el mes internacional de la mujer!

Como parte de nuestra celebración del mes internacional de la mujer, este marzo las Meganenas, realizarán dos espectáculos de los *Monólogos de la vagina* en el Centro Cultural de South Broadway el viernes 25 de marzo y el sábado 26 de marzo a las 7pm. Las ganancias de la venta de boletos beneficiarán Enlace Comunitario. Las Meganenas son un grupo de repertorio de mujeres latinas en Albuquerque. Estas actrices y trovadoras utilizan el teatro para mantener las tradiciones, valores y espiritualidad de comunidades que han experimentado discriminación y desigualdad.

A nivel nacional, muchas organizaciones que abogan por los derechos de las mujeres participan en V-Day, un movimiento global centrado en la producción de los *Monólogos de la vagina*, para recaudar fondos para estas organizaciones y concientizar al público acerca del problema de la violencia en contra de mujeres y niñas. Si usted vive o piensa estar en Albuquerque durante el mes de marzo, le invitamos a asistir a nuestra producción de los *Monólogos de la vagina*. Llame al (505) 246-8972 para más informes y boletos. Si usted vive en otro lugar, aún hay muchas maneras de participar en este evento. Puede honrar a una mujer al hacer una donación a Enlace Comunitario. Le enviaremos un certificado a la mujer designada para que ella sepa lo mucho que usted la estima. También puede comprar y donar boletos a mujeres de bajos recursos económicos para ellas puedan asistir a la obra de teatro. Si usted no puede aguantar las ganas de ver el espectáculo, investigue donde se realizará una producción de los *Monólogos de la vagina* en su comunidad. Visite vday.org.

Es una labor bonita, la convivencia entre nosotras es bien padre y aparte lo que vamos a hacer es más padre. La primera sesión estuvo bien interesante y entretenida. Se nos fue el tiempo volando. Aprendimos lo que es Enlace la organización.” Aparte de ser promotora de Enlace Comunitario, María Luisa también se inscribió en clases de capacitación personal en Encuentro. En sus propias palabras, “Las terapias me ayudaron a recuperar mi autoestima y ahora necesito poder distinguir entre una relación buena y una mala.” También recauda fondos para una escuela pobre en Juárez, México. A través de los servicios de intervención que recibió en Enlace, el programa de Promotoras, y las clases de capacitación personal en Encuentro, María Luisa se hizo consciente de que mucha gente necesita ayuda no solamente de violencia doméstica. Al involucrarse en su comunidad, María Luisa anhela eliminar todas las formas de violencia, opresión, y la pobreza. María Luisa es un ejemplo de cómo nuestro acercamiento íntegro concientiza a nuestros clientes y la motiva a participar más en mejorar su comunidad.

¡Estamos muy orgullosas de ella!

Ahora usted puede contribuir por medio de nuestra página de internet. Visite enlacenm.org para más detalles.

funds for a poor school in Juárez, México. Through the intervention services she received at Enlace, the promotoras program, and the life-skills classes at Encuentro, María Luisa realized that many people needed help for things other than domestic violence. By getting involved in her community, María Luisa strives to eliminate all forms of violence, oppression and poverty. María Luisa is an example of how our holistic approach to intervening in domestic violence situations raises awareness in our clients and motivates them to participate in improving their community. We are very proud of her!



La generación 2010 de Promotoras
2010 cohort of Promotoras

Celebrate International Women's Month with us!

As part of our celebration of International Women's Month, this March the Meganenas will perform two showings of the *Vagina Monologues* at the South Broadway Cultural Center on Friday, March 25, and Saturday, March 26, at 7pm. The ticket sales will benefit Enlace Comunitario. The Meganenas are a repertory troupe of Latina women in Albuquerque. These actresses and troubadours use theater to preserve the traditions, values and spirituality of communities that have experienced discrimination and inequity.

At the national level, many women's rights organizations participate in V-Day, a global movement centered on the production of *The Vagina Monologues* to raise funds for these organizations and public awareness about the problem of violence against women and girls. If you live or plan to be in Albuquerque during the month of March, we invite you to attend our production of the *Vagina Monologues*. Call (505) 246-8972 for more information and tickets. If you live somewhere else, there are still many ways to participate in this event. You can honor a woman by making a donation to Enlace Comunitario. We will send the nominated woman a certificate so that she knows how greatly you esteem her. You can also buy and donate tickets to women with low economic means so that they can see the play. If you can't bear to miss the show, find out where *The Vagina Monologues* will be produced in your community. Visit vday.org.



Staff recognizes the work of Enlace Comunitario's Executive Director, Claudia Medina
El personal reconoce la labor de Claudia Medina, Directora Ejecutiva de Enlace Comunitario

10th Anniversary/ 10o Aniversario



Asistentes cenando la noche del evento
Attendees dining during the event



La pista de baile *The dance floor*



Claudia Medina talks to the press
Claudia Medina habla con la prensa



Honored Volunteer Mimi López, EC's board member
Voluntaria Honrada Mimi López, miembro de la junta directiva de EC

Staff

Personal

Claudia Medina, ED
 Alheli Baca
 Ana Lopez Salazar
 Bernadette Hererra
 Beth Rourke
 Blanca Pedigo
 Caroline Madrid
 Cristina Almanza
 Esteli Juarez-Boyd
 Evelyn Dulanney
 Julieta Montes
 Liz Luevano
 Maria Ceballos
 Maria Hernandez
 Maribel Garza
 Marta Pereira
 Nancy Higgins
 Natalie Smith
 Patricia Telles
 Rachel Bowen
 Sandra Ortsman
 Sarahy Flores
 Silvia Valadez
 Vianeidy Rivera

**Online donating is
 now available!
 Visit our website
 enlacenm.org for
 details.**

This project was supported by Grant No. 2009-UW-AX-0044 awarded by the Office on Violence Against Women, U.S. Department of Justice. The opinions, findings, conclusions, and recommendations expressed in this publication/program/exhibition are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the Department of Justice, Office on Violence Against Women.

"Este Proyecto fue apoyado por la Concesión No. 2009-UW-AX-0044 otorgada por la Oficina sobre la Violencia en Contra de la Mujer, Departamento de Justicia de E.E.U.U. Las opiniones, descubrimientos, conclusiones, y recomendaciones expresadas en esta publicación/programa/exhibición son aquellos del autor y no necesariamente reflejan los puntos de vista del Departamento de Justicia, Oficina sobre la Violencia en Contra de la Mujer."

Thanks to our Volunteers

Gracias a Nuestros Voluntarios

Fiorella Adrianzen
 Alex Bazan
 Valerie Borrego
 Hilma Chynoweth
 Nancy Gomez
 Cheryl Gooding
 Laura Gutiérrez
 Hilary Heyl
 Suzanne Koestner
 Ivy Langan
 Pauline Lucero Esquivel
 Consuelito Martinez
 Tara McCune
 Jenny Metzler
 Leopoldo Nuñez
 Virginia Pérez-Ortega
 Charlycia V. Strain
 Matylda Wierietienly

Funders

Patrocinadores

Albuquerque Community Foundation
 Children's Trust Fund of New Mexico
 City of Albuquerque
 Clothes Helping Children Foundation
 Civil Legal Services Commission of NM
 County of Bernalillo
 CVRC-VAWA (Violence Against Women Act)
 CVRC-VOCA (Victim of Crime Act)
 CYFD of NM
 Frost Foundation
 IOLTA Center for Civil Values
 Macy's West Foundation
 McCune Foundation
 New Mexico Community Foundation
 Office on Violence against Women
 Robert Wood Johnson Foundation
 RW Kellogg Foundation
 State Bar of New Mexico
 United Way of Central New Mexico
 UNM Hospital Pathways
 Verizon Wireless Foundation
Impacto Comunitario

Board of Directors

Mesa Directiva

Laura Rodriguez
 President/*Presidente*
 Antoinette Sedillo-Lopez
 Vice President /*Vice-Presidenter*
 Valerie Borrego
 Treasurer/*Tesorera*
 Mimi Lopez
 Secretary/*Secretaria*

Juanita Gallegos
 Damian Lara
 Sandra Leyba
 Fermina Lopez
 Demetria Martinez
 David Miranda
 Michelle Otero
 Andrea Quijada
 Maria Rincón

Correction

The New Mexico Trial Lawyers Association was inadvertently excluded from our list of donors on our last newsletter issue. Our most sincere apologies and Thank You!

Corrección

La Asociación de abogados de juicio de Nuevo México fue erróneamente excluida en nuestra última edición del boletín. ¡Mil disculpas y Gracias por su apoyo!